

INSTITUTUL NAȚIONAL AL JUSTIȚIEI

*Anexa nr.11
la Hotărârea Consiliului INJ
nr.9/3 din 06.10.2017*

CURRICULUM
la disciplina

„STILISTICA ȘI REDACTAREA JURIDICĂ”

(candidați la funcția de judecător și de procuror)

AUTORI:

Alexandra NICA,
*Șef Direcție instruire și cercetare, INJ,
magistru în drept, formator INJ*
Ecaterina POPA,
*Șef Secție formare continuă, INJ,
magistru în drept, formator INJ,*
Radu FOLTEA,
*Consilier juridic în cadrul
Ambasadei SUA în RM,
Formator INJ*

_____ AVIZAT
Alexandra NICA, Șef al Direcției instruire și cercetare

CHIȘINĂU, 2017

I. PRELIMINARII

Redactarea actelor utilizate în practica de urmărire penală și în cea judiciară presupune întocmirea lor în strictă conformitate cu prevederile legale, dar și cu respectarea normelor esențiale de limbă și stil specifice acestor tipuri de texte. Modalitățile de redactare a textelor aparținând registrului stilistic juridic se dezvoltă și se perfecționează continuu, deși, de cele mai multe ori, acestea respectă unele modele/tipare deja consacrate în practica judiciară. În același timp, chiar dacă la nivel editorial sunt elaborate mai multe ghiduri de redactare, culegeri de modele de acte procedurale, suporturi de curs, în exprimarea (orală și scrisă) a judecătorilor, procurorilor, a altor participanți la efectuarea justiției persistă unele lacune care afectează calitatea actului de justiție în cele din urmă.

Obiectivele de bază ale disciplinei „Stilistică și redactare juridică” sunt dezvoltarea la audiență a competențelor de redactare și stilizare a textelor juridice/actelor procedurale și estimarea avantajelor unei bune cunoașteri a normelor de stil aplicabile textelor în cauză.

Curriculumul cuprinde unități tematice care prevăd formarea abilităților de identificare a particularităților stilului textelor juridice, în general, și al actelor procedurale, în particular. Desfășurarea orelor de curs și a celor practice se va baza pe lucrul cu texte concrete și va urmări rezolvarea unor sarcini ce țin de aplicarea normelor de limbă și de stil, recunoașterea curenților stilistice și de modalitățile de înlăturare a acestor lacune.

II. COMPETENȚE

Prin studiul disciplinei, audientul va obține următoarele competențe:

- Respectarea registrului stilistic adecvat la redactarea și stilizarea textelor cu caracter juridic în activitatea practică;
- Aplicarea corectă a normelor de limbă și de stil la interpretarea și redactarea textelor juridice și a actelor procesuale;
- Dezvoltarea abilităților practice de redactare a textelor juridice;
- Aplicarea adecvată a tehnicilor de redactare specifice diferitelor categorii de texte juridice.

III. PRINCIPALELE OBIECTIVE

La sfârșitul studiului disciplinei, audientul va fi capabil să:

- recunoască elementele structurale și de conținut ale actelor utilizate în practică;
- argumenteze utilizarea unor unități lexicale/sintactice/de punctuație la redactarea textelor juridice și a actelor procesuale;
- identifice curențele de stil ale actelor redactate;
- întocmească un act procesual cu respectarea normelor de limbă și de stil și cu aplicarea tehnicii de redactare adecvate;
- estimeze avantajele unei exprimări adecvate a punctelor de vedere și a tezelor de lucru la redactarea textelor utilizate în practică;
- înlătore inadvertențele gramaticale și să introducă în practica judiciară formulele juridice corecte de limbă română.

IV. ADMINISTRAREA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	Formatori	Semestrul	Total ore	Ore curs	Ore practice	Evaluarea
Stilistică și redactare juridică	Popa Ecaterina	1	20	10	10	examen
	Nica Alexandra					
	Foltea Radu					

V. TEMATICA ȘI REPARTIZAREA ORIENTATIVĂ A ORELOR

Nr. d/o	Tematica	Ore curs	Ore practice
1.	Noțiuni generale privind stilistica și stilurile funcționale ale limbii române. Caracteristicile și particularitățile lingvistice ale stilului juridic	2	2
2.	Aspecte lingvistice, tehnici de redactare/stilizare juridică a actelor procesuale civile, penale, contravenționale.	4	2
3.	Valoarea stilistică a elementelor de vocabular, sintactice și de punctuație specifice actelor procedurale	4	2
4.	Redactarea și stilizarea actelor procedurale civile, penale, contravenționale.	0	4
TOTAL		10	10

VI. UNITĂȚI TEMATICE

Unități tematice	Strategii didactice/Resurse logistice	Sugestii pentru lucrul individual
<i>Tema 1. Noțiuni generale privind stilistica și stilurile funcționale ale limbii române. Caracteristicile și particularitățile lingvistice ale stilului juridic</i>		
<i>Ore curs</i>		
1. Noțiunea de stil/stilistică și stiluri funcționale. 2. Caracteristicile și particularitățile lingvistice ale stilului juridic.	Prelegere interactivă (cu suport vizual); Brainstorming Proiector/laptop Flipchart Acces la internet	
<i>Tema 2. Aspecte lingvistice, tehnici de redactare/stilizare juridică a procesuale civile, penale, contravenționale</i>		
<i>Ore de curs</i>		
1. Aspecte lingvistice în actele procesuale civile, penale, contravenționale. 2. Tehnici de redactare/stilizare juridică. Formule standard. Topica propoziției. Organizarea logico-juridică a enunțului. 3. Vocabularul adecvat. Carențe redacționale.	Curs – prelegere Proiector/laptop Prelegere interactivă (cu suport vizual); Brainstorming	
<i>Ore practice</i>		
1. Delimitarea aspectelor lingvistice în cadrul		<i>Ore practice</i> Lucru pe texte Analiza mostrelor de text

<p>actelor civile, penale, contravenționale.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Redactarea unor acte procesuale civile, penale, contravenționale, cu utilizarea vocabularului adecvat și cu respectarea normelor de limbă, stil, organizare sintactică a enunțului. 3. Identificarea carențelor redacționale (polisemia, echivocul, redundanța). 4. Lucru asupra carențelor de stil identificate în diverse acte din practica judiciară 	<p>Seminar Studiu de acte procedurale pe cazuri concrete Lucru în grup cu repartizarea rolurilor pentru întocmirea unor tipuri de texte Tablă flipchart</p>	<p>Redactarea unor acte procesuale civile, penale, contravenționale.</p>
<p><i>Tema 3. Valoarea stilistică a elementelor de vocabular, sintactică și de punctuație specifice textelor cu caracter juridic, în speță, a actelor procedurale penale/procesuale civile</i></p>		
<p style="text-align: center;"><i>Ore de curs</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Monosemia și „neutralitatea” stilistică a vocabularului specific textelor cu caracter juridic. Interpretarea semantică și stilistică a unor cuvinte și expresii. 2. Valoarea topicii propoziției. Plasarea adecvată a structurilor sintactice specifice (infinitivale, gerunziale etc.) la redactarea textelor cu caracter juridic. 3. Valoarea semnelor de punctuație. Utilizarea adecvată a virgulei. Delimitarea corectă a sensurilor enunțului în funcție de semnele de punctuație utilizate. <p style="text-align: center;"><i>Ore practice</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Identificarea monosemiei/polisemiei și „neutralității” stilistice a vocabularului specific textelor cu caracter juridic. Interpretarea semantică și stilistică a unor cuvinte și expresii 2. Aprecierea valorii topicii propoziției. Plasarea adecvată a structurilor sintactice specifice (infinitivale, gerunziale etc.) la redactarea textelor cu caracter juridic. 3. Expunerea/explicarea valorii semnelor de punctuație. Utilizarea adecvată a virgulei, aplicare practică. Delimitarea corectă a sensurilor enunțului în funcție de semnele de punctuație utilizate. 	<p>Curs –prelegere Proiector/laptop Prelegere interactivă (cu suport vizual); Brainstorming</p> <p>Seminar Studiu de caz Lucru în grup cu repartizarea rolurilor pentru interpretarea unor elemente de structură și de conținut Tablă flipchart</p>	<p style="text-align: center;"><i>Ore practice</i></p> <p>Lucru pe texte Analiza mostrelor de text juridic Redactarea unor acte procesuale civile, penale, contravenționale.</p>
<p><i>Tema 4. Redactarea și stilizarea actelor procedurale penale/procesuale civile</i></p>		
<p style="text-align: center;"><i>Ore practice</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Recunoașterea/Identificarea particularităților lexicale, morfologice, sintactice, stilistice în cadrul unor acte din practica judiciară. 2. Lucru asupra greșelilor de limbă, carențelor de stil comise frecvent/identificate în diverse acte din practica judiciară 3. Redactarea/elaborarea proiectelor de acte din practica judiciară cu respectarea 	<p>Seminar Lucru în grup Lucru pe texte Analiza mostrelor de text Redactarea unor acte din practica judiciară</p>	<p style="text-align: center;"><i>Ore practice</i></p> <p>Lucru pe texte Analiza mostrelor de text juridic Studiu jurisprudențial Redactarea unor acte procedurale penale/procesuale civile.</p>

VII. EVALUAREA

Evaluarea se va efectua continuu și la final.

A. Evaluarea continuă se va realiza prin:

- participarea audienților în cadrul orelor de curs și al celor practice;
- realizarea activităților individuale;
- redactarea unor exemple de texte juridice cu respectarea normelor de limbă și de stil;
- pregătirea unui proiect individual de redactare a unui text juridic în baza unei situații concrete.

B. Evaluarea finală se va efectua prin examen la finele disciplinei și va prevedea redactarea unui act din practica judiciară specific cu respectarea normelor însușite.

VIII. BIBLIOGRAFIE

Acte legislative specifice domeniului de specialitate:

- Codul de procedură penală al Republicii Moldova din 14.03.2003;
- Codul de procedură civilă al Republicii Moldova din 30.05.2003;
- Codul penal al Republicii Moldova din 18.04.2002;
- Codul civil al Republicii Moldova din 06.06.2002;
- Codul muncii al Republicii Moldova din 28.03.2003;
- Codul familiei al Republicii Moldova din 26.10.2000;
- Codul contravențional al Republicii Moldova din 24.10.2008;

Manuale:

1. Modele de acte procedurale în procesul penal. Chișinău, 2014;
2. Modele de acte judecătorești. Procedura civilă. Chișinău, 2014
3. Manualul judecătorului pentru cauze penale, Chișinău 2013;
4. Manualul judecătorului pe cauze civile, Chișinău, 2013.
5. Modele de acte judecătorești în procesul contravențional, Chișinău, 2017

Bibliografie de profil:

1. Vitalie Marin, Stilistica și cultivarea vorbirii, Chișinău, 1991.
2. Barbu Berceanu, *Dreptul și limba. Știința dreptului și lingvistica. Succinte considerații teoretice și aplicative*, în Studii și cercetări juridice, XXVI, 1981, nr.3, p.247-266;
3. Rodica Zafiu, *Diversitate stilistică în româna actuală*, Editura Universității din București, 2001;
4. Rodica Zafiu, *Limba și politică*, Editura Universității din București, 2007;
5. Teodora Irinescu, *Lingvistică juridică*, Iași, Casa Editorială „Demiurg”, 2003;
6. Teodora Irinescu, *Normă și abatere de la normă în terminologia juridică penală și civilă românească*, Iași, Casa Editorială „Demiurg”, 2004;
7. Dicționar ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române, Academia Română, 2010;
8. Alexei Palii, *Cultura comunicării*, Editura Epigraf, 2008;
9. Irina Condrea, *E timpul să vorbim corect*, Editura Prut, 2014
10. Ghid practic al Departamentului de limba română din Direcția Generală Traduceri a Comisiei Europene;
11. Daniel J. Kornstein, *How to Write Right*, New York Law Journal, septembrie 2000;
12. Richard K. Neumann, *Legal Reasoning and Legal Writing, Structure, Strategy and Style*, Aspen Publishers, 2001.